

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS**

---



# **P O E M A S**

**P O R**

**ALEJANDRO KORN**

# FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

---

*Decano*

EMILIO RAVIGNANI

*Vicedecano*

ENRIQUE FRANÇOIS

## CONSEJO DIRECTIVO

*Consejeros*

Francisco de Aparicio, Rafael Alberto Arrieta, Juan R. Beltrán,  
Juan Angel Fraboschi, Alfredo Franceschi, Julio del C. Moreno,  
Francisco Novoa, José A. Oría, Kurt Schüler, Miguel A. Virasoro.

*Delegados al Consejo Superior*

Coriolano Alberini y Alberto Freixas

*Secretario*

Carmelo M. Bonet

---

# INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

---

*Director*

Juan C. Probst

*Adscriptos honorarios*

Rafael Alberto Arrieta, Germán M. E. Bennewitz, Rodolfo Grossmann,  
Kurt Schüler, Guillermo Thiele.

---

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS**

---

**ALEJANDRO KORN**

# **POEMAS**

**Traducción Castellana  
de  
Ernesto Palacio**



**BUENOS AIRES  
IMPRENTA "MERCUR" - P. COLÓN 889  
1942**







## EPIGRAFE

El Instituto de Estudios Germánicos debe a la gentileza de las hijas y de los hijos de Alejandro Korn, la satisfacción de poder ofrecer esta serie de poesías compuestas en alemán por su señor padre, nuestro inolvidable e inolvidado maestro.

Los trabajos filosóficos de este pensador argentino han sido divulgados ampliamente en estos últimos tiempos y el círculo de sus discípulos y admiradores se ha ensanchado cada vez más. Para éstos ha de ser de un interés cautivador el poder conocer esta nueva faceta de la obra del maestro que, por encima del filósofo, nos revela al hombre en toda la riqueza de sus sentimientos, afectos y pasiones y, sobre todo, al luchador infatigable por sus ideales tal como lo tenemos en la mente los que tuvimos la dicha de tratarlo en vida.

Ya que esta colección carece de epígrafe, quiero anteponerle uno que traduce, a mi entender, cabalmente el sentido del maestro como si hubiese sido redactado por él mismo. Lo escribió Schopenhauer al dar a luz "Algunos versos" en "Parerga y Paralipomena":

*"Tengo conciencia de que es un acto de abnegación el presentar al público versos que no presumen de valor poético, desde luego porque no se puede ser poeta y filósofo a la vez. Además lo hago única y exclusivamente en pro de aquellos que algún día, en el transcurso del tiempo, se interesen tan vivamente por mi filosofía que deseen hasta una especie de trato personal con el autor de la misma, imposible, ya en aquel entonces. Pero como en poesía, bajo la envoltura del metro y de la rima, el hombre se atreve a exhibir más libremente su interior subjetivo que en prosa y se manifiesta, sobre todo, de una manera más puramente humana, más personal y, en todo caso, completamente distinta que en las disertaciones filosóficas, acercándose justamente por ello en cierto modo más al lector, brindo a aquellos simpatizantes de tiempos venideros el sacrificio de colocar aquí algunos ensayos poéticos que provienen, en su mayoría, de mi juventud, en la esperanza de que sabrán agradecerme".*

Muchos experimentarán no poca sorpresa al ver que Alejandro Korn escribió sus versos en alemán. Pero él



mismo nos ha dado la clave del enigma en su *Exlibris* que precede estas líneas y no hace falta su lema “Mente latina, corazón germano” para poderlo interpretar acertadamente. En el primer plano se yergue, a orillas del mar, una acanalada columna helénica cuyas severas líneas simbolizan la claridad y el rigor del pensamiento filosófico que fija en lo incognoscible los límites de la razón humana. Pero en el fondo se vislumbra la nave viking que parte, con las velas hinchadas, hacia las ignotas regiones del misticismo intuitivo.

Así, la serenidad clásica rige la vida intelectual de Korn, y escribe en castellano cuando su poderosa mente quiere penetrar los arcanos de los grandes pensadores del pasado o cuando se afana en levantar el soberbio edificio de su propia filosofía. Pero cuando deja hablar a su corazón, cuando su fantasía se eleva en libre vuelo y su fe mística intenta acercarse al sublime más allá, entonces surgen de su más honda intimidad las cegadas fuentes de la sangre y los versos brotan, irresistibles, en la lengua de sus padres.

La versión castellana estuvo a cargo del doctor Ernesto Palacio, quien, ciñéndose en todo lo posible al original, ha logrado una interpretación sutil y acertada.

*Juan C. Probst.*



**Auf zu der Menschheit höchsten Höhen  
Erhub mich der Begeisterung Mut ...**

Me alcé hasta las más altas cumbres  
humanas con la inspiración ...

Hört ihr der Glocken Läuten?  
Wie klingen sie so froh,  
Als ob sie selbst sich freuten,  
Daß schon die Nacht entfloh!

Es will die Sonne prahlen  
Mit ihrem Festeskleid,  
Läßt glitzern ihre Strahlen  
Wie goldenes Geschmeid.

Es zwitschern laut die Schwalben,  
Der blaue Himmel lacht,  
Man spüret allenthalben  
Des Lenzes sanfte Macht.

Es liegt ein reiner Frieden  
Auf Stadt und Wald und Flur;  
Verschwunden scheint hienieden  
Heut jedes Schmerzes Spur.

1884.

Ya suenan las campanas.  
¡Qué alegres! ¿No las oyes?  
Parece que festejan  
la huída de la noche.

Y el sol se pavonea  
con su traje de corte,  
exhibiendo sus rayos  
en un áureo derroche.

Los pájaros gorjean.  
El cielo ríe. Impone  
La suave primavera  
su poder sobre el orbe.

En clara paz descansan  
ciudad, llanura y bosque.  
En la tierra, hasta el rastro  
del dolor disipóse . . .

**Was ich geträumt, ward mir beschieden,  
Was ich ersehnt, ich habs erreicht  
Und fessellos, in reinem Frieden,  
Hebt sich die Seele frei und leicht.**

**Doch war's ein mühevoll's Ringen;  
Es war ein Kämpfen ohne Rast;  
Es trugen die gelähmten Schwingen,  
Ermattet, kaum des Lebens Last.**

**Da endlich kommt die hohe Stunde,  
Da endlich kommt der Augenblick,  
Und eine einzige Sekunde  
Empfängt des Lebens höchstes Glück.**

**Nun mögen dumpf die Jahre schleichen,  
Vom alten Joche neu beschwert,  
Ich trag des Glückes heilig Zeichen,  
Ich bleib im Kampfe unverfehrt.**

1893.

Lo que soñé me fué otorgado,  
obtuve al fin lo que anhelaba;  
y sin cadenas, en clara paz,  
libre y ligera se alza mi alma.

Fué, por cierto, duro el combate  
y sin descanso. Soportaban  
apenas de la vida el peso  
mis alas fatigadas.

Pero llegó el supremo instante,  
llegó por fin la hora esperada,  
y en un segundo conquisté  
toda mi bienaventuranza.

Ya pueden seguir, bajo el viejo  
yugo, los años su caravana.  
Yo, con el signo de la dicha,  
Me yergo, ileso, en la batalla.

Auf zu der Menschheit höchsten Höhen  
Erhub mich der Begeisterung Mut,  
Bestrebt das Rätsel zu verstehen,  
Das in dem Schoß der Schöpfung ruht.

Ich ließ durch meine Seele fluten  
Ein Leben bunt und mannigfalt,  
Die Leidenschaft mit ihren Gluten,  
Des heiligen Schmerzes Allgewalt.

Und was das Herz mit raschen Schlägen  
In heißem Sehnen wild durchdrang,  
Mir ward's vergönnt es auszutragen  
In Versen von metallnem Klang.

1895.



Me alcé hasta las más altas cumbres  
humanas con la inspiración  
para comprender el enigma  
que nos esconde la Creación.

Traspasé mi alma de una vida  
múltiple: color y pasión.  
Probé el goce, y la omnipotencia  
sentí del sagrado dolor.

Y lo que en su cálido anhelo  
mi corazón ansioso vió,  
me fué concedido acuñarlo  
en versos de bronceo son.

Ein schöner Tag! Seit langen Zeiten  
Heut fühl ich's noch einmal  
Durch meine wunde Seele gleiten  
Wie einen Hoffnungsstrahl.

Am Horizonte seh ich dämmern  
Ein neues Morgenrot  
Und wieder fühl ich hämmern  
Mein Herz, das lange tot.

Ich spüre leise sich enthüllen  
Von Schatten mein Gemüt  
Und fühl mit sprödem Widerwillen,  
Wie auch der Schmerz entflieht.

Wohlan! In gramesdumpfen Tagen  
Ward meine Kraft erprobt  
Und still ergeben darf ich sagen:  
Dein Name sei gelobt!

1896.

¡Albricias! Tras de largos días  
ha vuelto a brillar hoy  
en mi alma herida la esperanza  
con débil resplandor.

En el horizonte despunta  
un nuevo amanecer,  
y el corazón, muerto hacía tiempo,  
vuelve a martillar otra vez.

Las sombras de mi espíritu  
ya se hacen claridad.  
Siento con dulce resistencia  
que también el dolor se va.

Y es todo. En las horas amargas  
mi fuerza se probó.  
Digo: "Bendito sea tu nombre"  
sin que tiemble mi voz.

**Es ruht im Frieden meiner Seele  
Die Welt in klarer Heiterkeit,  
Von jedem Makel, jeder Fehle,  
Von Schuld und Schmerz befreit.**

**Das hohe Werk, es ist vollendet,  
Durchwogt vom Hauch der Ewigkeit;  
Von keinem Scheine mehr geblendet  
Verstummt der Erde Freud und Leid.**

**Und siegreich will der Geist erlösen  
Sich von des Daseins Widerstreit  
Und es verschmelzen alle Wesen  
In eine einzge Einigkeit.**

Descansa en la paz de mi alma  
el mundo en diáfana serenidad,  
libre de imperfección y mácula,  
libre de culpa y de pesar.

La magna obra está cumplida  
con aliento de eternidad;  
cae la venda falaz; enmudece  
el goce, el dolor terrenal.

Victorioso, quiere el espíritu  
la contradicción superar,  
y los seres se le confunden  
en una única Unidad.

Denn alles ist nun überwunden,  
Was unser Selbst entzweit,  
Und die Begierde ist geschwunden,  
Die ruhlos unser Herz entweicht.

Nun mag das flüchtige Sein verwehen!  
In namensloser Seligkeit  
Erfasst der Blick von diesen Höhen  
Des Lebens ganze Nichtigkeit.

1898.

Pues todo lo que dividía  
mi Yo, vencido está.  
y han huído hasta los deseos  
que al corazón guerra le dan.

¡Que la existencia fugaz se esfume!  
Con infinita serenidad  
desde estas cumbres se comprende:  
La vida es sólo vanidad.

Nur du bist immer treu geblieben,  
Nur du verließest mich noch nie,  
In frohen Stunden und in trüben,  
Oh heilige, heitre Ironie!

Des Herzens tiefgeheimen Sinnen  
Beleuchtest du mit mildem Schein,  
Bei jedem menschlichen Beginnen  
Schaust du mit flugem Lächeln drein.

Wie flieht vor deinen scharfen Augen  
Die stelzensteife Lüge schnell,  
Wie flieht vor deines Witzes Lauge  
Der rohbegeisterte Gesell.



Sola tú siempre fiel me fuiste,  
sola, me diste compañía  
en la hora alegre y en la triste,  
¡oh, sacra, serena Ironía!

Tú alumbras con luz compasiva  
lo que ocultan los corazones  
y penetras las intenciones  
con tu sonrisa comprensiva.

¡Cómo huye de tu ojo sagaz  
la Mentira, en sus zancos tiesa,  
y de tu cáustica agudeza  
el contertulio montaraz!

Wie manches Rätsel halfst du lösen,  
Das sich im Geiste mir geschürzt,  
Du bist das einzige Salz gewesen,  
Das dieses Leben mir gewürzt.

Allein das schaffensfreudige Ringen  
In glaubensstarker Zuversicht,  
Das zielbewußte Vorwärtsdringen,  
Das freilich gibst du nicht.

1899.

Por ayudarme a destruir  
falsos enigmas que el sentido  
enmarañan, la sal has sido  
que dió sabor a mi existir.

Pero el anhelo de creación,  
con fe cada vez más tenaz,  
el afán por la solución:  
esto, sin duda, no lo das.

Es ist der Gang auf dieser Erde  
Wahrhaftig nicht des Zieles wert;  
Das Grab, in das ich fallen werde,  
Ich hab es näher oft begehrt.

Doch mag das Leben weiter fließen,  
Solang die Pflicht mich vorwärts treibt,  
Solang ich Goethe kann genießen,  
Solang Cervantes treu mir bleibt.

Doch sollt, die höchste aller Qualen,  
Mir noch ein Tag beschieden sein,  
An dem der Schönheit goldne Strahlen  
Das welke Herz nicht mehr erfreun,

Dann morsche Hülle, jäh zergehe!  
Es hat der Staub genug gelebt,  
Wenn in der Gottheit lichter Nähe  
Kein heilger Schauer ihn durchbebt.

1900.

Si acabaremos en la fosa,  
realmente, ¡para qué este afán!  
Muchas veces he deseado  
la hora suprema apresurar.

Que corra, no obstante, la vida,  
mientras me dé aliento el deber,  
mientras pueda gozar de Goethe,  
mientras Cervantes me sea fiel.

Mas si, para colmo de males,  
llegara un día en que el fulgor  
de la Belleza no deleitara  
ya mi marchito corazón,

¡fuera, envoltura frágil! El polvo  
vuelva al polvo, si no es capaz  
de temblar en sagrado éxtasis  
en presencia de la Deidad.

Es wird ein Wurm an diese Blüte streifen,  
Die einsam ihren Duft verweht,  
Und keine süße Frucht wird reifen,  
Wenn welk ihr Schoß zergeht.

Doch wird ein Schmetterling mit bunten Schwingen  
Ausrufen einen Augenblick  
Auf ihres Kelches duftgen Ringen:  
Und dieses ist ihr Lebensglück.

1901.

A esa flor que prodiga, solitaria, su aroma,  
un gusano la rozará  
y ya en su seno mustio, hecho carcoma,  
ningún fruto madurará.

Pero una mariposa, por su olor atraída,  
las coloreadas alas descansará un segundo  
sobre su cáliz moribundo:  
Y la flor sentirá la dicha de su vida.

Auf dieser Erde bin ich nicht zu Hause;  
An dieser Scholle haftet nicht mein Geist.  
Wie in der Muschel noch das Meergebrause,  
Ein ferner Ton, auf fernre Zeiten weist,  
Eis fühl ich's in der Seele widerhallen,  
Gleich einem sanftverklingenden Akkord,  
Zu dem schon lange, lange mir entfallen  
Das richtige Wort.

Schon fromm ergeben faltet seine Flügel  
Der letzte, heiße Wunsch, der in der Seele lag;  
Es ruht mein Herz, ein fleckenloser Spiegel,  
Wie still im Herbst ein sonnenmilder Tag.  
Ein traumhaft, unerfaßbar Weltverwehen  
Umfängt den Geist mit tiefer Müdigkeit,  
Als solle ewig, ewig stillestehen  
Das Rad der Zeit.



Mi hogar no es de este mundo, ni se inmola  
mi espíritu a la arcilla. Como el mar  
suenan en el hueco de la caracola,  
así siento en el alma resonar,  
eco lejano de épocas remotas,  
un melodioso acorde de suavísimas notas  
cuyo exacto sentido  
hace ya mucho, mucho tiempo, se me ha perdido.

Al fin piadosamente sus alas ha plegado  
el último anhelo que en el alma latía.  
Como en otoño un dulce y soleado día,  
mi corazón descansa, espejo immaculado.  
El mundo se disipa en ideal torbellino,  
envolviendo mi espíritu en un sopor profundo,  
tal como si la rueda del tiempo sobre el mundo  
hubiera detenido por siempre su camino.

Wohlan, es sinkt gemach der Abendfrieden  
Auf alle Müh und Arbeit, die verfloß.  
Auch dir ist die Erlösung einst beschieden,  
Mein treues Herz und wahrer Kampfgenoß.  
Was ferner auch verfüge noch das Leben,  
In fester Zuversicht nun schaff und träum!  
Mir ward ein frohes, hohes Wort gegeben:  
Wir kehren heim.

1903.

Lentamente, la paz crepuscular  
pone fin al rigor de la jornada.  
Tú también algún día te podrás libertar,  
fiel corazón, valiente camarada.  
En creación y en ensueño prosigamos,  
con más firme confianza, lo que ordene la vida.  
Tengo una alta y gozosa promesa concedida:  
Retornamos.

Ja, ewig heil dem Königssohne,  
Der ohne Zaudern niederstieg  
Von seiner Herrschaft hohem Throne  
Zu der Vollendung schwerem Sieg.

Doch sei ein Fürst, um zu entsagen,  
Des hohen Opfers kühn bewußt,  
Um alle Fesseln zu zer schlagen  
In selbsterrungner Freiheitslust!

Was ahnt der Knecht von Männergröße?  
Was prahlt ein herzbeschränkter Lama?  
Noch in des Bettlermönches Blöße,  
Ein Herr und Führer blieb Gautama.

1903.

¡Eternamente, sí, resplandezca la gloria  
del vástago de rey que, imperturbable,  
deja la pompa y baja del trono venerable  
para lograr una áspera victoria!

Glorioso es que abdique, en verdad,  
un príncipe, y que quiebre, con sublime heroísmo,  
toda cadena, haciendo ofrenda de sí mismo,  
por puro afán de libertad.

El vulgo, ¿qué sospecha de la humana grandeza?  
¿De qué puede jactarse un limitado Lama?  
Del monje mendicante en la pobreza,  
siguió siendo un señor y un príncipe Gautama.

In des Herzens Lotosblüte  
Ruhet der wahnbefangne Geist,  
Dem im träumenden Gemüte  
Das gesamte Weltall kreist.

Doch die Schöpfung, die er baute,  
Wie fein Sehnen grenzenlos,  
Die sein schaffend Auge schaute,  
Sinkt in der Vernichtung Schoß.

Wie das Spiel der Feuerfunken  
Spurlos schwindet in der Nacht,  
Stürzt die Welt in Nichts versunken,  
Wenn der Einzige nicht mehr wacht.

Denn die Welt und ihre Zierde  
Ist nur wesenloser Schein,  
Den die zeugende Begierde  
Nähret in des Herzens Schrein.

Preso de engaños, duerme nuestro espíritu  
en el loto del corazón  
un sueño donde todo el Universo  
gira a su alrededor.

Pero la Creación que él se fraguaba,  
ilimitada como su ambición,  
la que vió su mirada creadora,  
se desmorona hoy.

Cual se pierden los fuegos de artificio  
sin dejar huellas en la oscuridad,  
el mundo se derrumba así en la nada  
si el Unico no vela más.

Porque el mundo y todas sus pompas  
son apariencia insubstancial,  
que el deseo engendrador nutre  
en nuestra arca cordial.

Wenn das harte Werk vollendet,  
Wenn erkannt des Lebens Ziel,  
Wenn der lange Kampf geendet  
Und der Täuschung Schleier fiel,

Aus des Herzens Lotosblüte  
Bricht der wahnbefreite Geist,  
Der im seligen Gemüte  
Schon die letzte Fessel reißt.

1905.



Cuando la dura obra esté cumplida  
y sepamos la meta del vivir,  
cuando la larga lucha llegue a término  
y el velo del engaño caiga al fin,

libre de errores surgirá el espíritu  
sobre el loto del corazón,  
pues en su mente bienaventurada  
se habrá quebrado el último eslabón.

Verhaßt bleibt mir die rohe Menge,  
Die mit dem Schmerze spielt,  
Die in des Zirkus jauchzendem Gedränge  
Den Daumen niederhielt.

Vor allen den Verhaßten  
Haß ich den rohen Knecht,  
Des Hände frech betasten  
Was heilig einst und recht.

Da noch die Scheiterhaufen lohten  
In düst'rer Majestät,  
Habt ihr mit eures Wlkes Zoten  
Den Märtyrer geschmäht.

Siempre he odiado la torpe muchedumbre  
que en el dolor ajeno halla solaz  
y que en el Circo rumoroso inclina  
hacia abajo el pulgar.

Pero odio sobre todo  
al grosero patán  
que con necia arrogancia manosea  
justicia y santidad.

Cuando se levantaban las hogueras  
en torva majestad,  
escupísteis insultos a los mártires  
con ingenio procaz.

Doch wenn ein Held sich eine Gasse  
Mit seinem Herzblut bricht,  
Dann stürzt ihr nach in blöder Masse,  
Wie eine Herde dicht.

Die dich emporgeführt, sie waren alle,  
— Vernimm's, verehrter Demokrat! —  
Von Gajus Grachus bis Casalle,  
Ein jeder Zoll Aristokrat.

1906.

Pero si un héroe al fin se abre un camino  
con su sangre y su afán,  
como rebaño, en apretada masa,  
seguís detrás.

Los que te levantaron, desde Cayo  
Graco a Lasalle — lo has de recordar,  
¡oh, demócrata digno! — fueron todos  
de una aristocracia integral.

Langt der Tag in steter Eile  
An die Schwelle nun der Nacht,  
Schaut er zögernd kurze Weile  
Auf das Werk, das er vollbracht.

Milde seine Schimmer fluten  
Durch den lenzesduftgen Raum  
Und in flüchtigen Minuten  
Träumt er seiner Schöpfung Traum.

Doch in wehmutsvoller Trauer  
Neiget sich, was lebt und blüht,  
Weil der dunkle Todeschauer  
Durch die Lichtgeborenen zieht.

Tief beseligt nur genießet  
Froh der Mensch den Augenblick,  
Denn im großen Weh versließet  
Ihm sein kleines Mißgeschick.

1906.

Cuando el día veloz llega  
de la noche hasta el umbral,  
sobre la labor cumplida  
se detiene a meditar.

El aire oloroso endúlzase  
con el postrer resplandor  
del que, en fugaces minutos,  
sueña su sueño creador.

Luego, en doloroso llanto,  
lo que es vida y flor se humilla:  
oscuro miedo a la muerte  
a las criaturas domina.

Sólo el hombre contemplar  
puede, gozoso, este ocaso,  
ante cuya angustia cede  
su propio, ínfimo fracaso.

Und wiederum in sanften Tönen  
Verrauscht des Tages Symphonie,  
Um alle Hast und Müh zu krönen  
Mit einem Schimmer Poesie.

Könnt dieser Augenblick verweilen,  
Verklärt vom letzten Sonnenstrahl,  
Es müßte friedbewältigt heilen  
Des Daseins unermessne Qual.

Doch jenseits aus dem Abgrund hebet  
Ihr Haupt die urgeborne Nacht  
Und, was da ringt und hofft und lebet,  
Erdroffelt ihre dunkle Macht.

1906.



Una vez más su último acorde entona  
la sinfonía cálida del día  
y el trajín y el cansancio se corona  
con un suave destello de poesía.

Si pudiera durar este momento,  
por un sol moribundo iluminado,  
se curaría, en recia paz trocado,  
de la existencia el múltiple tormento.

Pero a alzar la cabeza se apresura,  
desde el profundo abismo, la Noche primitiva,  
y todo lo que espera, lucha y es cosa viva  
es ahogado por su fuerza oscura.

Als des Tages goldne Fülle  
Sich am Horizont verbarg,  
In der Sommerabendstille  
Schritt ich langsam durch den Park.

Da! In feierlichen Tönen,  
Laut und wogend hergeweht,  
Mahnt der Glocke helles Dröhnen  
Alle Christen zum Gebet.

Und das Haupt entblößend, leise,  
Trat ich zu dem Garteknecht,  
Der in ungelenkter Weise  
Sich bekreuzte schlicht und recht.

Wohl, dem Gott, wie ich ihn ehre,  
Läuten diese Glocken nicht.  
Doch sein Segen sich bewähre  
Jedem, der ein Ave spricht!

1906.

Me paseo en la dorada  
paz de la tarde estival  
por el Parque. En el poniente  
rojo el horizonte está.

De pronto, quiebra el silencio  
un claro y pausado son  
de campanas, invitando  
los fieles a la oración.

Descubierta mi cabeza  
veo, en piadosa actitud,  
al guardián que ingenuo y grave,  
hace el signo de la cruz.

Aunque el son de estas campanas  
no se le ofrenda a mi Dios,  
¡quien rece un Ave María  
reciba su bendición!

Die Töne in den Glocken,  
Wie Vögel in dem Nest,  
Sie ducken leis und hocken  
Sich in der Höhlung fest.

Und wie sie noch sich schmiegen  
Dicht aneinander an,  
Da heißt sie plötzlich fliegen  
Der rohe Sakristan.

Wie wilde Tauben stieben  
Sie aufgeschreckt empor  
Und schlagen, taftgetrieben,  
An unser lauschend Ohr.

1910.

Los sonos de las campanas,  
cual pájaros en el nido,  
se acurrucan y se aprietan  
dentro del hueco bronceo.

Y cuando están arrullándose  
entre sí, desprevenidos,  
el grosero sacristán  
los espanta de improviso.

Como palomas silvestres  
acosadas por el ritmo,  
huyen en bandada y vienen  
a posarse en nuestro oído.

Wie Adler um die Felsen, kreisen  
Mir die Gedanken um das Haupt.  
Sie ziehn mit lautem Flügelschlage  
Gewaltige Bogen durch den Raum.

Berwegen streben sie ins Blaue,  
Betört vom lichten Sonnenglanz,  
Und wiegen mit gelassnem Fluge  
Sich ob den tiefen, dunklen Grund.

Nur mit geschlossenem Gefieder  
Steht einer regungslos am Stein,  
Gleich einer grauen Hieroglyphe  
Von kluger Priesterhand gemeißelt.

1913.

Como águilas en torno a los peñascos,  
los pensamientos sobre mi cabeza  
vuelan con fuertes aletazos, trazan  
a través del espacio arcos audaces.

Se esfuerzan por alzarse al firmamento  
cuando un rayo de sol las ilusiona,  
y se mecen con alas sosegadas  
sobre el oscuro abismo.

Sólo una de ellas, de cerrada pluma,  
sigue aferrada inmóvil a la piedra,  
como un gris jeroglífico, indeleble,  
grabado por la mano de un profeta.





**Auf meiner Heimat öder Fläche  
Da hebt kein Berg sein kahles Haupt ...**

En los desiertos llanos de mi patria  
no eleva ningún monte su cabeza  
nívea ...

Auf meiner Heimat öder Fläche  
Da hebt kein Berg sein kahles Haupt,  
Da rieseln keine frohen Bäche,  
Da bleibt Natur des Schmucks beraubt.

Da sieht man endlos nur sich breiten  
Des Himmels Blau, der Erde Grün,  
Da braust durch ungemessne Weiten  
Der Pampasturm verheerend hin.

Da ruft des Morgens erster Schimmer  
Die Männer auf zu neuem Mühn,  
Da trennen Mann und Pferd sich nimmer,  
Vereint im Kampf, im Sieg, im Fliehn.

Da herrscht der Mensch mit starken Lenden,  
Im Auge flammt der wilde Blick,  
Wenn er den Lasso wird entsenden,  
Beugt sich des Bullen starr Genick.

En los desiertos llanos de mi patria  
no eleva ningún monte su cabeza  
nívea, ni hay arroyuelos sonrientes.  
Naturaleza reina sin adornos.

Allí sólo se ven, interminables,  
el cielo azul y la llanura verde,  
y llega hasta los últimos confines  
el soplo formidable del Pampero.

Allí el primer fulgor de la alborada  
llama a los hombres a fatigas nuevas  
y hombre y caballo son inseparables  
en la lucha, en el triunfo y en la huída.

El hombre que allí manda es recio y fuerte,  
tiene en los ojos un fulgor salvaje,  
y cuando arroja el lazo, la arrogante  
cerviz del toro humilla.

Er folgt zu stetem Kampf geboren,  
Des Lebens wechselvollem Lauf,  
Und drückt, wie dem Roß die Sporen,  
Der Wildnis seinen Stempel auf.

Ich hörte nie der Wälder Rauschen,  
Ich träumt an keinem Katarakt,  
Ich habe nur gelernt zu lauschen  
Des Menschenherzens bangem Takt.

Im Menschenherz, dem nimmer trägen,  
Pulsieret frisch das warme Blut  
Und kreist in raschen Wechsellschlägen  
Des Lebens ungehemmte Flut.

Ihm sei geweiht, was tief im Grunde  
Des eignen Herzens mir entkeimt,  
Ein jeder Laut, der sich im Munde  
Zu einem Liede mir gereimt.

1893.

A la lucha constante destinado,  
sabe hacer frente a todos los contrastes,  
y como clava al potro las espuelas,  
pone su sello a la llanura agreste.

Yo nunca oí el murmullo de los bosques,  
ni soñé al borde de las cataratas.  
Sólo aprendí a escuchar allí el latido  
del angustiado corazón humano.

En ese corazón que no reposa  
de los hombres pulsa la sangre cálida,  
por donde corre en borbotones rápidos  
el flujo interminable de la vida.

A ello dedico todo lo que brota  
en lo profundo de mi corazón:  
una nota perdida que, en mi boca,  
rима con mi canción.

Es streut der rauhe Süd nun wieder  
Den Reif auf die vergilbte Flur,  
Und seine steifgefrorenen Glieder  
Erhebt der Bauer mühsam nur.

Der wieder schirrt die hageren Gäule  
Gelassen an den rostigen Pflug  
Und wieder in gemessener Eile  
Durchfurcht den Acker Zug um Zug.

Wird nicht der Frost den Lenz zerstören?  
Verschonet dich des Hagels Zorn?  
Wird in den sommerdürren Aehren  
Gedeihen auch das neue Korn?

In meinem Herzen schweigt der Zweifel,  
In meinem Liede schweigt der Spott,  
Seh ich, wie dieser arme Teufel  
Noch einmal traut dem alten Gott.

1901.

Cubre el áspero Sud de escarcha  
el campo en rastrojo otra vez,  
y con sus miembros ateridos  
se pone el labrador en pie

penosamente. La negra yunta  
ya al mohoso arado uncida está;  
y todo el campo, sin premura,  
surco a surco vuelve a trazar.

¿Y las heladas de primavera?  
¿Y la furia del granizar?  
¿En la espiga que el sol reseca  
nuevo grano madurará?

Calla en mi corazón la duda,  
calla la burla en mi canción  
al ver cómo este pobre diablo  
aún confía en el viejo Dios.

Er hatte spähend aufgefangen  
Des Arztes sorgenvollen Blick  
Und ahnte nun in Todesbängen,  
Daß fest besiegelt sein Geschick.

Da hub er sich in nächtger Stille  
Von seinem Lager mit Gestöhn,  
Die Stimme schwach, doch fest der Wille:  
Ich will das Land noch einmal sehn.

Und mühsam trug ihn an die Schwelle  
Der Glieder schon gebrochne Kraft;  
Da lag in fahler Mondeshelle  
Die Steppe, endlos, geisterhaft.

Das freie Land, das auf der Erden  
Die Heimat seines Herzen war,  
Das weite Land, wo seine Herden  
Geweidet er so manches Jahr —



En los ojos atribulados  
del médico vió con angustia  
mortal, que le había llegado,  
inexorable, la hora última.

Y en la alta noche, quejumbroso,  
se alzó del lecho con exhausto  
vigor, pero resuelto: "¡quiero  
mirar una vez más el campo!"

Sus miembros sin fuerza lo arrastran  
penosamente hasta el umbral:  
se extendía bajo la luna  
la Pampa inmensa, fantasmal.

La tierra libre que, en el mundo,  
fué patria de su corazón;  
la vasta Pampa en que, por años,  
sus tropillas apacentó.

Das Land, das er in frohen Tagen  
So oft durchströmt in wildem Ritt,  
Wo er den Gegner einst erschlagen,  
Wo er sein junges Weib erstritt.

Denn alles, was ein Menschenleben  
Umgrenzt an Seligkeit und Glück,  
Verfloß zu einem Wonnebeben —  
Und lauflos sank er tot zurück.

1909.

La que, joven, cruzó al galope  
impetuoso de su corcel;  
donde abatiera al enemigo,  
y conquistara a su mujer.

Fué toda una vida humana,  
llena de dicha y de contento,  
en un éxtasis evocada...  
Sin un gemido, cayó muerto.



**Die Verse, die dein Geist durchdrungen,  
Dein Auge wird sie nimmer sehn . . .**

Los versos que te dedicara,  
tus ojos nunca los verán . . .

Du kennst mich nicht. Dein stolzes Lächeln  
Ersterbe furchtsam nicht!  
Ich bin dir unbekannt. Fahr fort zu lächeln  
Dir Kühlung ins Gesicht!

Was soll der Augen stummes Fragen?  
Die Welt ist voller Trug.  
Wer ahnt, daß noch vor kurzen Tagen  
Dein Herz an meinem schlug?

Fahr fort, graziös und ungezwungen  
In vornehm leichtem Ton!  
Fest hat mein Arm Dich zwar umschlungen —  
Doch das vergaß ich schon.

No se hiele en tus labios, pues me ignoras,  
la orgullosa sonrisa. Sigue así,  
dándote aire con el abanico ...  
¡Soy un desconocido para tí!

¿Por qué, pues, la pregunta de tus ojos,  
muda? El mundo está lleno de ficción.  
¡Quién dijera que ayer no más latía  
tu corazón sobre mi corazón!

¡Sigue! Sigue, graciosa y desenvuelta,  
agradable y locuaz.  
Mis brazos te han ceñido fuertemente ...  
pero lo olvidé ya.

Ich störe nicht. Von deinen Wangen  
Laß nicht das Blut entfliehn!  
Es ist erloschen und vergangen  
Selbst deiner Küsse Glühn.

Und wenn im Tanze wir uns streifen,  
So ist's des Zufalls Spiel.  
Laß nur die Blicke weiterschweifen  
So distinguiert und kühl!

1883.



¡No te molestaré! Que tus mejillas  
no pierdan el color,  
pues hasta el fuego mismo de tus besos  
ya se apagó, pasó.

Y cuando nos rocemos en el baile  
por una travesura del azar,  
deja vagar, lejana, tu mirada  
distinguida y glacial.

Freilich war sie häßlich.  
Doch mir unvergeßlich  
Bleibt der werthe Name  
Dieser jungen Dame.

Weil sie nie geliebt,  
War sie tief betrübt,  
Bis ich mit der Armen  
Fühlte ein Erbarmen.

In ihr ödes Sein  
Strahlte heller Schein.  
An der Freude nippen  
Durften ihre Lippen.

Era fea, sí.  
Mas su respetable  
nombre, para mí  
será inolvidable.

La pobre lloraba,  
pues nadie la amaba.  
Sentí compasión  
de su corazón.

En su vida oscura,  
brilló una luz pura;  
su labio bebía  
por fin alegría.

Einen Augenblick  
Kannte sie das Glück  
Und behielt auf immer  
Seinen goldnen Schimmer.

Weil ich, gut und mild,  
Diesen Wunsch gestillt,  
Wird auch Gott vergeben  
Manches mir im Leben.

1891.

Un breve segundo  
la dicha probó  
y siempre guardó  
su fulgor jocundo.

Pues fuí dulce con  
sus sueños frustrados,  
obtendré el perdón  
de muchos pecados.

Ich darf nicht deinen Namen nennen.  
Er sei vergessen und verkannt!  
Wenngleich noch deine Küsse brennen  
Auf meinen Lippen unverwandt.

Dein Name blieb mir eingegraben,  
Er blieb im Herzen tief bewahrt,  
Seit du zuerst dem blöden Knaben  
Die Macht der Schönheit offenbart.

Von deinem Zauber überwunden,  
Hab ich gestammelt ihn, berauscht,  
Als ich dem Herzschlag froher Stunden  
Die ersten Rhythmen abgelauscht.

Yo no debo decir tu nombre.  
Olvidado, ignorado sea,  
por más que el fuego de tus besos  
todavía mis labios quema.

Pero en mi corazón grabado  
está, pues fuiste la primera  
que le reveló al niño tímido  
todo el poder de la belleza.

Me venció tu encanto y tu nombre  
se hizo embriaguez en mi voz trémula,  
tartamudeado al ritmo de  
mi corazón de primavera.

Wohl zog ich zu erträumten Siegen  
Aus deinen Armen ruhlos fort,  
Doch blieb dein Name, treu verschwiegen,  
Stets mein geheimes Lösungswort.

Und ob ich trauernd ihn verhehle,  
Dein Name dennoch lebt und flammt  
Im tiefsten Grunde meiner Seele  
In jedem Vers, der ihr entstammt.

1892.



Y al arrancarme de tus brazos,  
en pos de ilusorias proezas,  
tu nombre, fielmente callado,  
fué mi secreto santo y seña.

Aunque a pesar mío lo oculto,  
vive y alumbra con luz plena  
en lo profundo de mi alma  
y en cada verso que ella crea.

Wir schritten auf und nieder  
Die Galerie entlang  
Und plauderten mal wieder,  
Befreit von jedem Zwang.

Gedenken Sie, Verehrte,  
Noch jener Landpartie,  
Als plötzlich Ihr Gefährte  
Sanft zitternd in die Knie?

Ja, sumpfig war die Stelle,  
Er fiel recht tief hinein;  
Doch mögen solche Fälle  
Oft vorgekommen sein.

Gerecht ist die Vergeltung,  
Versäumt man seine Pflicht.  
Es kam doch die Erkältung  
Vom feuchten Boden nicht?

Sumidos de pronto en una  
plática no constreñida,  
paseábamos a lo largo,  
los dos, de la galería.

"¿Recuerda aquella excursión  
por el campo, amiga mía,  
en la que su compañero  
cayó ante usted de rodillas?"

"Sí, la tierra estaba blanda,  
tuvo una mala caída.  
Pero creo que esos golpes  
ocurren todos los días".

"Merece bien un castigo  
el que su deber olvida".  
"¿El enfriamiento no vino  
de la tierra humedecida?"

Mit scharfgeschliffnen Pfeilen  
Verfügten Sie stets frei,  
Doch schossen Sie zuweilen  
Am richtgen Ziel vorbei.

In dieser Kunst erwarben  
Sie größte Fertigkeit;  
Ich weiß gewisse Narben,  
Die schmerzen noch bis heut!

Wir schritten auf und nieder,  
Wie schnell die Zeit verrinnt —  
Sie küßte hin und wieder  
Ihr blondgelocktes Kind.

1893.

"Tenía usted, en cada caso,  
su aguzada flecha lista,  
mas la verdad es que a veces  
erraba la puntería".

"En el arte de que habla  
mostró usted destreza eximia.  
¡Sé de algunas cicatrices  
que hasta hoy duelen todavía!".

Paseábamos conversando.  
"¡Cuán veloz pasa la vida!"  
Ella besaba a su niño,  
luego, a besarlo volvía.

Die Verse, die dein Geist durchdrungen,  
Dein Auge wird sie nimmer sehn  
Und unverstanden, ungesungen,  
Wird dieser Dichterhauch verwehn.

Es hat das Leben uns geschieden,  
Getrennt auf immer unsre Bahn;  
Wir haben selbst den Gruß gemieden  
Und dürfen nicht einander nahn.

In stolzer Ruhe sieht man schreiten  
Dich, vielbewundert und verehrt,  
Und ich nur ahne, wie zu Zeiten  
Dein stilles Denken mir gehört.

Los versos que te dedicara,  
tus ojos nunca los verán,  
e incomprensidos, mudos, su hálito  
en el aire se perderá.

La vida nos ha separado  
y no volverá a unirnos más.  
No nos saludamos siquiera  
y no nos debemos nombrar.

Cuando admirada y aclamada  
te muestras, toda dignidad,  
sospecho que es a veces mío  
tu más recóndito pensar.

Und muß in stets erneutem Ringen  
Ich auch erkämpfen mir mein Los,  
Ich ließe gerne zu dir dringen  
Ein scheues Lied, ein Echo bloß.

Ein Lied, das nur für dich geschrieben,  
Das nur dein klarer Sinn durchschaut,  
Doch ist ein Rätsel dir geblieben  
Der fremden Sprache fremder Laut.

1896.



Yo debo luchar por mi suerte,  
con siempre renovado afán,  
mas quiero dirigirte a veces  
un eco, un tímido cantar.

Cantar para tí sola escrito,  
Para tí sola y nadie más:  
extraño son de idioma extraño  
que nunca sabrás descifrar.

Drei wundervolle Tage  
Verlebten wir am Strand,  
Als wie mit einem Schlage  
Wir beide uns erkannt.

Wir reichten schnell entschlossen  
Die Hand zum flüchtigen Bund  
Und haben froh genossen  
Das Glück der flüchtigen Stund.

Wir schritten durchs Gewimmel  
Der Gäste leicht dahin,  
Den ganzen blauen Himmel  
Versteckt in unserm Sinn.

Wir ritten durch die Dünen,  
Wir tauchten in die See,  
Von Duft und Glanz umschienen,  
In weltvergessner Näh.

Tres días maravillosos  
vivimos allá en la playa.  
Ambos nos reconocimos  
desde la primer mirada.

Nos estrechamos las manos  
en una fugaz alianza  
y disfrutamos el frágil  
goce de la hora que pasa.

Olvidados de los otros,  
recorrimos con alada  
mente todo el cielo azul,  
hundidos en nuestra plática.

Cabalgando por las dunas,  
zambullidos en el agua,  
— sol, fragancia — éramos todo  
nosotros, y el mundo nada.

In unsrer Brust, andächtig,  
Pulsierte sonnenwärts  
Wie in der Brandung, mächtig,  
Das große Weltenherz.

Ein Hauch von höchstem Frieden  
Durchdrang uns traumhaft schön  
Und drauf sind wir geschieden  
Auf Nimmerwiedersehn.

1908.

Y en nuestros pechos sumisos,  
como en la ola cuando estalla,  
el gran corazón del mundo  
hacia la luz palpitaba.

Como un hálito envolvíanos  
sueño de suprema paz...  
Y después nos separamos  
para nunca vernos más.

**Es weht um deine bleiche Stirne  
Der eisige Hauch der höchsten Firne.**

**Und wie ein fernes Alpenglühn,  
Zuweilen deine Blicke sprühen.**

**Um deine Lippen ziehen leise  
Die Grazien ihre Zauberkreise.**

**In deinem Herzen aber wohnen  
Des Abgrunds schreckliche Dämonen.**

**1910.**

Sobre tu alba frente una helada  
ráfaga sopla de cumbre nevada.

Y en tu mirada se ilumina,  
lejana — a veces — lumbre alpina.

En torno a tus labios las Gracias  
su círculo mágico trazan.

Mas viven en tu corazón mismo  
los peores demonios del abismo.





**Und Pilatus sprach: Was ist Wahrheit?**

**Ev. Joh. 18, 38.**

Dícele Pilato: ¿Qué es la verdad?

Ev. según San Juan: 18, 38.

**Ökktoren, fenkt die Rutenbündel  
Mit blankem Richtbeil in der Mitte!  
Schon weicht das gaffende Gefindel  
Vor des Profonfuls stolzem Schritte.  
Nachlässig steigt empor die Stufen  
Pilatus schon zu seinem Sessel  
Und vor die Schranke wird gerufen  
Der Nazarener in der Fessel.**

**„Die Häupter deines Volks verklagen  
Als ein Rebell und Lästterer dich,  
Der, von der Menge Gunst getragen,  
Vom Pfade des Gesetzes wich.  
Der heiligen Satzung deiner Väter  
Hast falschen Sinn du unterlegt,  
Die Sklaven und die Uebeltäter  
Zu frevler Hoffnung aufgeregt.  
Leicht gäret in den rohen Massen  
Der Keim der Widerspenstigkeit,  
Wenn sie in irrem Wahn verlassen**

Lictores, abatid el haz de varas,  
que lleva en medio el hacha reluciente.  
Ya se aparta la turba boquiabierta  
ante el paso orgulloso del Procónsul  
y Pilatos asciende, negligente,  
las escaleras de su solio. Llama  
para que ante el estrado, encadenado,  
se haga comparecer al Nazareno.

"Como rebelde y corruptor te acusan  
los jefes de tu pueblo, pues llevado  
por el aplauso de la muchedumbre,  
de los caminos de la Ley te alejas.  
Al sagrado estatuto de tus padres  
el sentido falseas y con ello  
agitas esperanzas criminales  
en los esclavos y los malhechores.  
Fácilmente germina la semilla  
de la desobediencia en la vil plebe,  
si arrastrada por necios desvaríos

Die Scheu vor Gott und Obrigkeit.  
Solch ordnungsfeindliches Empören  
Bestraft des Kaisers streng Gericht,  
Doch auch den Schuldgen anzuhören  
Gebietet meines Amtes Pflicht.“

Da kaum geendet hatte jener,  
Gelassen sprach der Nazarener:  
„Ich habe nie danach getrachtet  
Die Kreiße dieser Herrn zu stören.  
Wann sie von Gott die Welt gepachtet,  
Das möcht ich freilich gerne hören.  
Nie hab ich bei des Glückes Kindern  
Um mitleidsvolle Gunst gefleht;  
Bemüht des Volkes Leid zu lindern,  
Ward ich ein stiller Paraklet.  
Und den Verlassenen und Armen,  
Die Schuld bedrückt und schweres Leid,  
Bracht ich mit innigem Erbarmen  
Die Hoffnung einer bessern Zeit.  
Ahnt ihr in prunkenden Palästen  
Verfallner Hütten schwere Not?

el temor de Dios pierde y el respeto por los que mandan. Tales alzamientos enemigos del orden, a la férrea jurisdicción del César le competen. Mas también es deber del magistrado al culpable escuchar”.

Cuando hubo terminado este discurso, respondió lentamente el Nazareno: "Yo nunca procuré turbar la esfera de esos señores; conocer querría si han arrendado a Dios el mundo; nunca me acerqué hasta los hijos de la dicha implorando por lástima favores. Me empeñé en atenuar los sufrimientos del pueblo, silencioso Paracleto, y a los abandonados y los pobres, del dolor abrumados y la culpa, con mi compasión íntima llevéles una esperanza de mejores tiempos. ¿Sospecháis, por ventura, en los palacios fastuosos, la miseria que carcome a las cabañas claudicantes? Mientras

Indes ihr lärmt bei lauten Festen,  
Wie vielen fehlt ihr täglich Brot!  
Mit leichtem Herzen, sattem Magen  
Fällt ihr des Urteils harten Spruch.  
Ihr habet nie das Joch getragen,  
Ihr kennet nicht der Menschheit Fluch.  
Nicht nur, mühselig und beladen,  
Der Sklave larmen Lohn erwirbt,  
Geringe wär des Leibes Schaden,  
Wenn nicht die Seele auch verdirbt.  
Wie soll er die Versuchung fliehen?  
Es stellt sich das Verbrechen ein,  
Und schlimmer als des Lebens Mühen  
Erdrückt ihn des Gewissens Pein.  
Doch wagt er seinen Blick zu heben,  
Trotz der Verachtung und dem Spott,  
Sieht er sich nur zu Häupten schweben  
Den blitz- und zornbewehrten Gott.  
In seinem hoffnungslosen Ringen  
Schlägt jeder Schritt ihm eine Wunde.  
Da durfte tröstend ich ihm bringen  
Der neuen Botschaft frohe Kunde:

os convocáis para ruidosa orgía,  
¡a cuántos falta un mísero mendrugo!  
El corazón liviano y el estómago  
saciado, sentenciáis severamente,  
sin haber soportado nunca el yugo,  
sin conocer la maldición humana.  
No es ésta sólo el ínfimo salario  
que el esclavo agobiado por la carga  
recibe en recompensa. Poco fueran  
los daños corporales, si con ellos  
no se echara a perder también el alma.  
Mas ¿cómo rehuiría el desgraciado  
la tentación? Lo solicita el crimen,  
y más cruel que las penas de la vida,  
lo aqueja entonces el remordimiento.  
Cuando alzar la mirada se le ocurre,  
a pesar del desprecio y de la burla,  
sólo siente los rayos y la cólera  
de un Dios terrible sobre su cabeza.  
En esta agitación sin esperanza,  
cada paso adelante es una herida.  
Por eso traigo, para su consuelo,  
feliz anuncio de la Buena Nueva:

**Es lebt ein Vater aller Wesen,  
Der liebend diese Welt umfängt,  
Den Kindern, die er auserlesen,  
Ins Herz den Geist der Milde senkt.  
Versöhnend wird er uns erlösen  
Von jedem Uebel, das uns droht,  
Empfangen wir in gläubiger Seele  
Der Liebe freundliches Gebot:  
Daß nicht der Mensch den Menschen quäle  
Und sich erbarme jeder Not.  
Es wird die Zeit erfüllt einst werden,  
Wenn aufgekeimt des Wortes Saat.  
Dann walte Friede auf der Erden  
In einem eingen Brüderstaat.  
Denn vor mir flammts in heller Klarheit:  
Nur Liebe ist der Weg der Wahrheit.“**

**Pilatus drauf: „Ja, meine Herrn,  
Was Wahrheit ist, das wüßst ich gern.“**

**Das Wort ergreift ein Pharisäer:  
„Die Wahrheit ist die Schrift des Herrn,  
Wie die Patriarchen und die Seher**



Vive un Padre amoroso para todos  
los seres de este mundo,  
que al corazón filial de los que acuden  
a El, el espíritu de la clemencia  
manda y, conciliador, ha de librarnos  
de todo mal que amenazarnos pueda,  
si con alma creyente obedecemos  
la amistosa exigencia del amor:  
que el hombre nunca martirice al hombre  
y que se apiade del dolor ajeno.  
Se cumplirán los tiempos y la siembra  
de la Palabra germinará un día,  
y reinará la paz sobre la tierra  
en un mundo de hermanos. Pues delante  
de mí flamea, con claridad diáfana  
que es el Amor el único camino  
de la Verdad".

Pilatos respondió: "¡Cómo quisiera  
saber cuál es esa Verdad que nombras!".

Y tomó la palabra un fariseo:  
"La Verdad está expuesta en la Escritura  
del Señor, tal como nos la anunciaron

Sie uns verkünden und beschwörn.  
Nicht soll der Mensch sich je erfrehen,  
Zu rütteln an des Glaubens Hort,  
Mag jede Erdengröße brechen:  
Doch ewig lebt das heilige Wort.  
Nicht aus dem Mund des Staubgebornen  
Die Wahrheit flügelnd sich entringt;  
Sie offenbart sich dem Erkornen,  
Wenn Gottes Schauer ihn durchdringt.  
Was er den Vätern ließ verkünden,  
Bleibt auch dem Enkel sein Gesetz,  
Und schwer wird auch das Volk versünden,  
Verstrickt in des Zweifels Netz.  
Es wird kein anderer Gott uns schützen,  
Als der da sprach in Sinais Blihen!“

Ein Grieche schrieb das Protokoll.  
Er lauscht dem Wort entrüstungsvoll.  
Dennoch gebot er seinem Grimme  
Und sprach mit sanft erhobner Stimme:  
„Auf meiner Heimat sonnger Flur  
Verkettet sich des Lebens Reigen

y juraron patriarcas y profetas.  
Nunca, jamás debe atreverse el hombre  
a violar el recinto en que se guarda  
la fe, pues la grandeza humana es frágil,  
mas la santa Palabra no perece.  
No mana la Verdad edificante  
de la boca de tierra del que es tierra:  
sólo se hace patente al Elegido,  
cuando el divino éxtasis lo embarga.  
Lo que Dios a los Padres anunciara,  
sigue siendo su Ley para los hijos,  
y pecaría gravemente el pueblo,  
si en la red de la duda se dejase  
envolver. ¡Ningún Dios ha de ampararnos,  
sino el que nos hablara entre los truenos  
del Sinaí!".

Un griego que escribía  
los protocolos escuchó indignado  
estas palabras, pero reprimiendo  
su enojo, dijo al fin, con voz suave:  
"En el soleado suelo de mi patria,  
se encadena la ronda de la vida

Zum heitern Dienste der Natur,  
Und ihrem Mutterschoß entsteigen  
Gebilde reich und zauberhaft.  
Verklärt der Mensch sie widerspiegelt,  
Wenn er mit eigener Schöpferkraft  
Die Werke seines Geists besiegelt.  
Vom Erdenstaub uns zu befreien,  
Versöhnend nur der Kunst gelingt;  
Nur sie wird ihren Jünger weihen,  
Daß er den rohen Stoff bezwingt;  
Denn nur im Reich des ewig Schönen  
Erbüht die Wahrheit dem Hellenen.“

Und zu dem Oberst der Trabanten  
Sich darauf Pilatus' Blicke wandten:  
„Das Bild der Wahrheit, rein und edel,  
Wie malt es sich in deinem Schädel?“

„In dieses Lebens Kampf und Mühen  
Entscheidet die entschlossene Tat.  
Sie wird durchs Feld die Furchen ziehen,  
Daß ihm entkeime neue Saat.  
Sie lehrt den eignen Herd beschirmen,

al servicio gozoso  
de la Naturaleza. De su seno  
se alzan creaciones múltiples y mágicas.  
Lúcido el hombre la refleja cuando,  
con su sola potencia creadora,  
pone a la obra el sello de su espíritu.  
Sólo consolador el Arte puede  
libertarnos del polvo de la tierra,  
y sólo a sus discípulos honramos,  
pues él sujeta a la materia informe.  
En el reino inmortal de la Belleza  
florece la Verdad para los griegos".

Y al capitán de los alabarderos  
se volvió la mirada de Pilatos:  
"¿Cómo se pinta dentro de tu frente  
de la Verdad la imagen, por ventura?"

"En la lucha y las penas de la vida,  
sólo la Acción intrépida decide.  
Ella traza los surcos en el campo  
para que brote la semilla nueva,  
nos enseña a cuidar nuestros rebaños,

Sie fügt des Staates festen Schild,  
Sie hebt in Schlachten und in Stürmen  
Den Mann empor, von Mut erfüllt.  
Von ihr begeistert, kämpft der Held,  
Umkränzt von lichten Ruhmesstrahlen,  
Und wirft als Sieger eine Welt,  
Zertreten, unter Roms Sandalen.  
Hier herrscht allein und ohne Schranken  
Die Kraft, vermählt mit dem Gedanken.“

Und auf die Hand gestützt das Haupt  
Pilatus sprach: „Ja, glücklich, wer da glaubt.  
Ja, glücklich, wer noch seine Brust  
Fühlt glaubensstark erbeben  
Und, aller Zweifel unbewußt,  
Nach einem festen Ziele streben.  
Ich kann es ahnen — nicht empfinden,  
Wie mächtig jeder Glaube trägt,  
Der in der Seele tiefften Gründen  
Lebendig seine Flammen schlägt!  
Ersticken muß ein freies Denken  
Jedoch in seinem engen Bann;

proporciona al Estado fuerte escudo  
y hace que entre batallas y tormentas  
se yerga el hombre lleno de coraje.  
Inspirado por ella lucha el Héroe  
y la luz de la gloria lo corona  
y obtiene, vencedor, un mundo entero  
por la sandalia del romano hollado.  
Sola y sin vallas reina aquí la Fuerza,  
la Fuerza aliada con el Pensamiento”.

Con la cabeza hundida entre las manos  
habló Pilatos: “¡Sí, feliz quien crea  
lo que dices! Feliz quien, todavía,  
sienta agitarse dentro de su pecho  
ignorante de dudas, un impulso  
creyente hacia una decidida meta.  
Adivino, aunque no lo experimento,  
¡con cuánta fuerza arrastrará esa fe  
a quien en lo más hondo de su alma  
sienta el aliento de su llama viva!  
En estrecho sendero debe ahogarse  
un pensamiento libre, sin embargo;

Wo starre Formeln ihn beschränken,  
Der Geist sich nie entfalten kann.  
Der beugt sich einem rohen Gözen,  
Den einst die bleiche Furcht gebar,  
Und bringt mit kindischem Entsetzen  
Sein eignes Selbst als Opfer dar.  
Dem schwand im geistigen Ermatten  
Des Lebens wirklicher Gehalt;  
Er findet Trost bei leeren Schatten  
Und schmeichelt sklavisch der Gestalt.  
Und das Phantom von Romas Größe,  
Ein Schreckbild noch für die Barbaren,  
Enthüllt als Dirne seine Blöße  
Im Prunkpalaste der Cäsaren.  
Wo bleibt ein Anker, sich zu halten  
In dem empörten Sturm der Zeit?  
Wer trägt in seiner Toga Falten  
Die Lösung in dem wirren Streit?  
In feigem Zweifel, bangem Ringen  
Gedeiht kein männlicher Entschluß.  
Doch können solche Fesseln zwingen  
Der Seele feurigen Erguß?



no puede erguirse, ágil, el espíritu  
cuando rígidas fórmulas lo encierran.  
Se inclina entonces ante el tosco ídolo  
que el pálido Pavor engendró un día,  
para ofrecerle, con pueril espanto,  
el sacrificio de su propio Yo.  
Así se le disipa, en el ocaso  
de la mente, el sentido verdadero  
de la vida y consuelo halla en las sombras  
y adula como esclavo a una apariencia.  
Porque el fantasma del poder romano,  
espantajo de bárbaros, descubre  
su desnudez, como una cortesana,  
en el áureo palacio de los Césares.  
¿Dónde queda algún ancla para asirse  
en el torrente arrollador del Tiempo?  
¿Quién trae entre los pliegues de su toga  
la solución del intrincado enigma?  
Ninguna decisión humana puede  
prosperar entre luchas angustiosas  
y entre cobardes dudas. Pero ¿acaso  
esas cadenas detendrán la ardiente  
efusión de las almas?

Nein! Auch in diesem Tischlerohne  
Erneuert sich der alte Wahn.  
Dem Pharisäertum zum Hohne  
Betriff er doch dieselbe Bahn.  
In enge Fesseln möcht er schlagen  
Die karge Lust, die uns verblieb,  
In glaubenstrunkenem Entfagen  
Ertöten jeden Lebenstrieb.  
Es wähnt, man könne den Planeten,  
Auf dem er kaum mit Füßen steht,  
Nach seinem Sinn von neuem kneten  
Auch dieser hungernde Aскет.  
Und gläubig lauscht des Pöbels Rofte,  
Vom Wort des Schwärmers leicht verführt,  
Der ohne Furcht, mit scharfem Spotte,  
Am Bau des Staates frevelnd rührt!  
Doch ob auch emsig ihn zu fällen  
Sich dunkle Kräfte mühen immer,  
Die Macht noch diesen zu zerschellen  
Bewahren seine morschen Trümmer.  
Ich werde nicht dein Schicksal wenden,  
Ein Werkzeug, ohne eigne Kraft,

¡No! Se renueva ahora, en este hijo  
de carpintero, el viejo desvarío,  
y aunque zahiere al fariseo, marcha  
por el mismo camino. ¡Que se empeñe  
en poner trabas al placer mezquino  
que aún nos queda, y que mate todo impulso  
vital, humano, en un renunciamiento  
ebrio de fe! Pensar es ilusorio  
que un asceta famélico pudiera  
rehacer, de acuerdo con su pensamiento,  
este planeta en el que apenas pisa.  
Crédulamente escucha, sin embargo,  
la masa popular, pronta al delirio,  
al que sin miedo y con palabra aguda  
los fundamentos del Estado ataca.  
Mas como siempre, en derribar a éste  
trabajan sin cesar obscuras fuerzas,  
todavía el poder de destruirlas  
sigue amparando sus caducos restos.  
¡No me opondré, por cierto, a tu destino!  
Mero instrumento, sin voluntad propia,

**Muß ich, mit unbefleckten Händen,  
Dich nageln an des Kreuzes Schaft.  
Und wieder wird ein Opfer fallen,  
Das jeder Schuld und Sünde bar;  
Und weiter wird die Menschheit wallen  
Auf irrem Pfade immerdar . . .“**

1895.

con las manos sin mancha, debo ahora  
clavarte en el madero de la Cruz.  
Y ocurrirá de nuevo un sacrificio  
sin culpa y sin pecado;  
y seguirá la humanidad marchando  
por caminos errados, como siempre..."



## INDICE

---

Epígrafe .....	5
*	
Ya suenan las campanas .....	11
Lo que soñé me fué otorgado .....	13
Me alcé hasta las más altas cumbres .....	15
¡Albricias! Tras de largos días .....	17
Descansa en la paz de mi alma .....	19
Sola tú siempre fiel me fuiste .....	23
Si acabaremos en la fosa .....	27
A esa flor que prodiga, solitaria, su aroma ....	29
Mi hogar no es de este mundo .....	31
Eternamente, sí, resplandezca la gloria .....	35
Preso de engaños, duerme nuestro espíritu .....	37
Siempre he odiado la torpe muchedumbre .....	41
Cuando el día veloz llega .....	45
Una vez más su último acorde entona .....	47

Me paseo en la dorada paz .....	49
Los sones de las campanas .....	51
Como águilas en torno a los peñascos .....	53
*	
En los desiertos llanos de mi patria .....	57
Cubre el áspero Sud de escarcha .....	61
En los ojos atribulados .....	63
*	
No se hiele en tus labios .....	69
Era fea, sí .....	73
Yo no debo decir tu nombre .....	77
Sumidos de pronto en una plática .....	81
Los versos que te dedicara .....	85
Tres días maravillosos .....	89
Sobre tu alba frente .....	93
*	
Lictores, abatid el haz de varas .....	97



ORDENANZA  
SOBRE LA CREACION DEL  
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

*El Consejo directivo de la Facultad de filosofía y letras*

RESUELVE :

Art. 1.º — Créase el Instituto de Estudios Germánicos con los siguientes fines :

- a) Organizar conferencias y cursos para la difusión de la lengua y literatura alemanas;
- b) Comentar y llevar a cabo publicaciones de igual índole;
- c) Formar una biblioteca especializada para el cultivo de esos estudios;
- d) Servir de centro informativo en los temas de su especialidad;
- e) Fichar la bibliografía alemana traducida al castellano.

Art. 2.º — El Instituto de Estudios Germánicos estará a cargo de un director *ad honorem*, designado por el consejo directivo a propuesta del decano y elegido entre los profesores de la casa.

Art. 3.º — El Instituto tendrá adscriptos *ad honorem* nombrados por el consejo directivo a propuesta del director.

Buenos Aires, abril 16 de 1937.

CORIOLANO ALBERINI  
Decano

CARMELO M. BONET  
Secretario



PUBLICACIONES  
DEL  
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

FEDERICO SCHILLER: *De la gracia y la dignidad* (Trad. de Juan Probst y Raimundo Lida).

HANS ROEHL: *Breve historia de la Literatura Alemana* (Trad. de Juan Probst).

RAINER MARIA RILKE: *Cartas a un joven poeta* (Trad. de Luis di Iorio y Guillermo Thiele).

FEDERICO SCHILLER: *Poesía ingenua y poesía sentimental* (Trad. de Juan Probst y Raimundo Lida).

ALEJANDRO KORN: *Poemas* (Trad. de Ernesto Palacio).

GEORG CHRISTOPH LICHTENBERG: *Aforismos* (Seleccionados, traducidos y prologados por Guillermo Thiele).

Boletín del Instituto de Estudios Germánicos, Nos. 1 a 8.

